

VIVA! ひめじ

Tháng 6 năm 2020 số 73

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều.

<People> Phỏng vấnP1
Thử Vào Bếp Với Món “Warabi-mochi”!P2
Bạn Có Đang Sử Dụng “Cashless” Không?P3
Hướng Dẫn Đổ Rác ㊦ Phân Loại Rác Mục 2P4, 5
Thông báoP6

Việt ngữ

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <https://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Cô Veronnica Angelya

Cô Veronnica đến từ đảo Java của Indonesia. Từ tháng 4 năm ngoái, với tư cách là du học sinh, cô đã theo học tại một trường cấp ba của thành phố Himeji trong một năm. Trong cuộc thi biện luận tiếng Nhật lần thứ 15 được tổ chức vào tháng 2 năm nay, cô đã tham gia dự thi chủ đề tiếng địa phương với tựa bài luận là “Chau chau chau!? - (Có phải là Chow Chow!?)”. Và đã nhận được giải đôi là giải vàng và giải Audience (là giải do khán giả bình chọn và quyết định)



Q: Xin hãy cho biết cuộc sống sinh hoạt của bạn ở Nhật như thế nào?

A: Thời gian đầu việc sử dụng bữa đã thật là khó khăn. Có những món ăn Nhật mà khi hồi mới đến tôi không quen thì bây giờ lại trở nên thích ăn chúng. Tôi thích ăn *Sushi* nên tôi đã từng làm chúng vào ngày nghỉ. Giờ tôi thấy vui vẻ vì đã làm quen được nhiều bạn bè.

Q: Hãy cho biết ấn tượng của bạn về tiếng địa phương vùng Kansai.

A: Tôi đã học tiếng Nhật ở Indonesia trong 3 tháng. Và tôi cũng đang tham gia lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài ở trường cấp 3 của Himeji. Tiếng Nhật mà tôi đã học ở Indonesia là tiếng Nhật phổ thông nhưng ở Himeji thì mọi người đều sử dụng tiếng Kansai nên lúc đầu tôi hoàn toàn không hiểu gì. Đã có lúc tôi từng nghĩ tiếng Nhật mà tôi đã chăm chỉ học ở Indonesia là vô dụng. Tuy nhiên, ở Indonesia cũng có nhiều tiếng địa phương và được sử dụng nhiều trong cuộc sống hằng ngày, cho nên tôi đã có hứng thú với tiếng nói địa phương vùng Kansai. Khi có chỗ nào tôi không hiểu tôi sẽ hỏi bạn bè và học chúng. Nói tiếng địa phương làm cho tôi cảm thấy gần gũi hơn với mọi người, nó làm cho trái tim trở nên ấm áp và cảm thấy hạnh phúc. Chính vì thế, bất cứ lúc nào và bất cứ nơi đâu tôi cũng luôn sử dụng tiếng địa phương vùng Kansai.

Q: Bạn giỏi về cái gì?

A: Tôi thích dùng nhạc cụ để biểu diễn. Tôi bắt đầu học Piano từ khi tôi học tiểu học. Và đã nhiều lần tham gia cuộc thi Piano châu á thái bình dương. Đã từng đoạt giải nhất và giải nhì. Lên trung học tôi bắt đầu học đàn Guitar. Và được bầu làm thành viên của hội đàn Guitar mandolin của trường cấp ba. Tương lai, tôi sẽ học lên đại học âm nhạc của Nhật và nghĩ rằng muốn trở thành một nhạc gia.

(cuộc phỏng vấn vào tháng 3 năm 2020)

Thử Vào Bếp Với Món “Warabi-mochi”!

“Warabi-mochi” là loại *Wagashi* (bánh Nhật) được yêu thích trong mùa hè. Có vẻ ngoài giống thạch và dẻo dẻo khi ăn. Là món bánh có thể làm một cách đơn giản bằng những nguyên liệu dễ kiếm.

«Nguyên liệu (cho 4 người ăn)»

○Bột <i>Warabi-mochi</i>	100g	●Bột đỗ tương	3 Muỗng lớn
○Nước	450ml	●Đường	3 Muỗng lớn
○Đường	50g	●Muối	một ít



«Cách làm»

- ① Cho bột *warabi-mochi*, đường vào nồi và cho từ từ nước vào trộn đến khi bột không còn bón cục.
- ② Cho lên bếp để lửa vừa, dùng thìa dẹt trộn lên. Khi hỗn hợp hơi trong suốt thì vặn nhỏ lửa, khuấy đến khi sệt lại. Khi hỗn hợp trong suốt và đông đặc lại thì tắt bếp.
- ③ Dùng muống múc hỗn hợp, thả vào tô có sẵn nước (lượng nước vừa đủ). Thay nước và làm mát tầm 10 phút.
- ④ Khi hỗn hợp đã nguội và ráo nước thì rắc những nguyên liệu ● lên.



Có thể dùng lò vi sóng để làm một cách rất đơn giản. Nếu làm bằng lò vi sóng nên cho hỗn hợp vào tô chịu nhiệt thay vì dùng nồi. Bọc lại và để trong lò tầm 4 phút ở mức 500W. Trong lúc làm nóng, lấy ra và trộn lại khoảng 2 lần.

Warabi-mochi sẽ bị cứng lại nếu làm mát quá lạnh hoặc để bên ngoài quá lâu. Hãy ăn liền để thưởng thức ngon hơn.

※Coi chừng bỏng khi sử dụng lửa.

Bí quyết làm *Warabi-mochi* ngon ngoài sức tưởng tượng

Ngoài bột đỗ tương (*kinako*) và siro đường thường dùng, bạn có thể thưởng thức với nhiều hương vị khác nhau. Như rắc bột *matcha* thay cho *kinako* hoặc muốn ngon hơn bạn có thể làm *warabi-mochi* vị *matcha* bằng cách trộn *matcha* với bột *warabi-mochi*. Ngoài ra, thêm kem tươi với *warabi-mochi* đã trộn với cà-phê hoà tan hoặc sữa tươi, sữa đậu sẽ giúp bạn thưởng thức *warabi-mochi* với hương vị hoàn toàn khác biệt.

Bạn Có Đang Sử Dụng “Cashless” Không?

Đã có nhiều dự án hoàn trả Cashless • tích điểm cũng được bắt đầu cùng lúc thời điểm giá thuế tiêu dùng gia tăng và thời điểm mà dự án này sẽ kết thúc là ngày 30 tháng 6 năm 2020. Khi sử dụng cashless, bạn có được nhận chế độ hoàn trả điểm hay không?

Trước tiên Cashless là gì? Có những hình thức nào? Dưới đây là phần khái quát đơn giản về Cashless.

■ Cashless là gì?

Cashless là hình thức thanh toán, chi trả không phải bằng tiền mặt. Các hình thức thanh toán hóa đơn bằng thẻ tín dụng, thanh toán tiền giao thông bằng thẻ IC, thanh toán bằng hình thức chuyển khoản ngân hàng thì gọi là thanh toán bằng Cashless.



■ Điểm lợi ích của Cashless

Cashless có các điểm lợi như “mua hàng có tích điểm • sử dụng điểm đã tích”, “việc thanh toán dễ dàng, nhanh chóng”. Hơn nữa cashless có các chức năng như đối chiếu chi tiết các khoản đã sử dụng, thiết lập giới hạn số tiền sử dụng. Vì thế nó rất dễ dàng cho việc “quản lý tài chính”.

■ 3 loại hình thanh toán

Theo thời điểm thanh toán, Cashless thì được phân ra 3 loại hình: “thanh toán trước”, “thanh toán tức thời”, “thanh toán sau”.

Thanh toán trước (Prepaid)	Tiền điện tử (Hệ thống giao thông, hệ thống phân phối)	Số tiền sử dụng sẽ được nạp trước sau đó mới sử dụng.
Thanh toán tức thời (Real time pay)	Thẻ ghi nợ (Debit)	Việc thanh toán sẽ đồng thời với việc tiền sẽ tự động rút trong tài khoản.
Thanh toán sau (Post pay)	Thẻ tín dụng (Credit)	Số tiền sử dụng sẽ được công ty thẻ thông báo vào ngày hôm sau

Về cơ bản việc thanh toán sẽ hoàn thành khi máy điện toán của cửa hàng đọc được thẻ hay smart phone (điện thoại thông minh) của người thanh toán.

■ Cách thức đọc mã số?

Cách thức đọc mã số là cách thức dùng ứng dụng chuyên dùng của smart phone để đọc mã số QR được đặt ở khu vực chính, khu vực thanh toán của cửa hàng. Hoặc là bằng ứng dụng chuyên dùng của smart phone cho hiện mã vạch, mã QR sau đó dùng máy điện toán của cửa hàng đọc mã vạch, mã QR đó. Một vài ứng dụng đại diện như LINE Pay, Rakuten Pay, PayPay...Tùy theo gói dịch vụ thì chia ra thanh toán trước, thanh toán tức thời, thanh toán sau. Vì thế theo mục đích sử dụng hãy lựa chọn gói dịch vụ phù hợp với mình.

Hướng Dẫn Đồ Rác ③ Phân Loại Rác Mục 2

Trong số này, chúng tôi xin được giới thiệu về cách đồ rác lớn ở mục phân loại rác lớn. Rác lớn được thu gom 2 lần trong tháng.

Loại vỏ lon

Đối với những vỏ lon có dung tích dưới 20 lít (Lon dùng đựng đồ uống như nhôm, sắt, thùng sắt vuông, lon bình xịt, hộp đựng bánh, hộp đựng bột, muối tắm bồn hay bình gas du lịch nhỏ v.v...)

- Với lon xịt mùi, bình gas nhỏ tháo lắp được, hãy đục lỗ sau khi dùng hết.
- Với những loại lon khác, hãy rửa sạch bằng nước, phơi khô rồi vứt.
- Với các loại lon, hãy đổ lon ra khỏi túi đựng rác và cho vào thùng chuyên thu gom.



Loại vỏ bình

Chỉ vứt bỏ những vỏ bình dùng đựng đồ uống hoặc đồ ăn.

- Hãy chia vỏ bình thành 3 loại là không màu, màu nâu và loại khác.
- Hãy gỡ bỏ viền nhôm, nắp đựng hay nút gỗ trong chai rượu v.v... rửa sạch bên trong bình, phơi khô rồi vứt.
- Chỉ cho vỏ bình muốn vứt vào thùng thu gom.



Các loại thủy tinh ngoại trừ bình gốm, vỏ bình

Gương, chậu hoa, cát phủ phân vật nuôi, bát ăn, đất trồng cây, thủy tinh chịu nhiệt, thủy tinh màu trắng sữa (đựng mỹ phẩm v.v...), cốc thủy tinh v.v...

- Hãy cho vào túi nilông chắc chắn và vứt vào thùng thu gom.
- Hãy vứt vào loại rác bản đối với cát dùng phủ phân vật nuôi.



Các loại vỏ chai nhựa

Các loại vỏ chai nhựa có gắn ký hiệu riêng dành cho chai nhựa.

- Hãy vứt nắp chai, vỏ dán nhãn trên chai nhựa vào thùng thu gom được qui định.
- Hãy đổ bỏ hết bên trong, rửa sạch bằng nước, phơi khô rồi vứt.
- Hãy làm bẹp bình để tiết kiệm không gian.



PET

Ký hiệu dành
cho chai nhựa

Các ống huỳnh quang

Với các ống huỳnh quang (gồm cả bóng đèn huỳnh quang), bóng đèn nhiệt màu trắng, đèn LED, bóng đèn quả nhót, tắc te đèn.

- Không cho vào hộp, hãy để nguyên rồi vứt bỏ.
- Đối với đồ bị vỡ, hãy cho vào túi nilông trong để nhìn được bên trong, rồi vứt vào “giỏ đựng ống huỳnh quang”.



Các loại pin khô

Pin kẽm-cacbon, pin chì, pin اللي kim loại (hình trụ, hình tròn như tiền xu)v.v..

- Hãy vứt vào ngày thu gom hoặc vứt vào “giỏ đựng các loại pin khô” (màu đỏ) .
- Với loại pin اللي kim loại dạng tiền xu, hãy ngắt hết điện bằng cách dán băng dính vào tất cả các cực âm, dương.
- Với nhiệt kế thủy ngân đo nhiệt độ cơ thể, đo nhiệt độ không khí, để không bị vỡ hãy cho vào hộp đựng hoặc bọc kín bằng giấy báo.
- Với nhiệt kế thủy ngân đo huyết áp, hãy để nguyên và vứt (Không áp dụng cho nhiệt kế điện tử đo nhiệt độ cơ thể, đo huyết áp)

※Với pin có tính năng sạc loại nhỏ (pin sạc niken cadmin, pin sạc niken hiđrua, pin sạc li-ion) không phải rác khổ lớn. Hãy vứt vào “thùng tái sử dụng” được đặt tại các quầy bán hàng.



Các loại đồ gỗ

Với các loại đồ gỗ (bàn, ghế, giường, giá sách v.v...) gỗ vụn, thùng gỗ, cửa trượt bằng gỗ ngăn cách các phòng, các sản phẩm tổng hợp mà có nguyên liệu chính làm từ gỗ.

- Hãy cố gắng phá bỏ, bó lại thành tấm rồi vứt.
- Với những đồ nặng trên 50kg, hãy vận chuyển tới “Eco Park Aboshi” hoặc liên lạc tới các công ty xử lý đồ vứt bỏ (vận chuyển và kinh doanh thu gom).
- Hãy cắt nhỏ những gỗ thừa có chiều dài dưới 2m, đường kính dưới 20cm.
- Hãy cắt nhỏ các ống , thanh tre, nứa, mảnh tre thành những đoạn có chiều dài dưới 80cm.



Các sản phẩm làm từ kim loại tổng hợp

Với các sản phẩm có thành phần chính được làm từ kim loại tổng hợp như: xe đạp, các loại tấm che mỏng bằng kim loại, bàn là, máy khâu, quạt máy, lò sưởi v.v...

- Chính xác thì hãy vứt vào “hộp thu gom đồ điện gia đình đã qua sử dụng loại nhỏ” nơi gần nhất đồ có thể cho vào “hộp thu gom đồ điện gia đình đã qua sử dụng loại nhỏ” (miệng cửa hộp có kích thước 50cm x 15cm)
- Cố gắng chia, phân nhỏ rồi vứt. Với món đồ trên 50kg, hãy vận chuyển tới “Eco Park Aboshi” hoặc liên lạc tới các công ty xử lý đồ vứt bỏ.



Chăn đệm, thảm

Với các loại trải sàn, thảm, đệm (loại trừ có lò xo), chăn, thảm nhiệt, đệm ghế ngồi, gối tựa v.v... các loại làm từ vải.

- Hãy cho vào túi nilông trong nhìn được bên trong hoặc dùng dây buộc chặt.
- Nếu đồ bị bẩn, hãy làm sạch rồi vứt.

※Những đệm có gắn lò xo, thì khu vực của thành phố Himeji cũ hãy vứt vào “rác kim loại tổng hợp”, khu vực Yumesaki, khu vực Kodera và khu vực Yasutomi hãy vứt vào “rác khổ lớn”.



※Những người sống ngoài khu vực Himeji hãy làm theo hướng dẫn của khu vực mình cư trú.

☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

■Tuyển tình nguyện viên biên tập cho "VIVA!ひめじ".

"VIVA!ひめじ" thường xuyên tuyển tình nguyện viên biên tập.

Với những công việc như: kiểm tra bản thảo tại cuộc họp biên tập để soát lỗi sai và làm công tác chuẩn bị cho việc gửi ấn phẩm "VIVA!ひめじ" đã hoàn thành tới độc giả.



Không phân biệt quốc tịch. Cũng có nhiều tình nguyện viên biên tập nước ngoài đang cộng tác với tạp chí. Ngoài ra, chúng tôi cũng không yêu cầu những bằng cấp về ngôn ngữ .v.v....Chính vì thế, nếu bạn quan tâm, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi theo địa chỉ liên hệ dưới đây.

◆◆Thư ngỏ ban biên tập◆◆

Trong tiếng Nhật cổ thì tháng 6 được gọi là "Minazuki". Có nhiều giả thuyết khác nhau về nguồn gốc của tên gọi này nhưng trong đó có một giả thuyết khá thú vị mà làm tôi bật cười đó là "Tôi cần rất nhiều nước khi trồng lúa, vì vậy không có nước để sử dụng cho những thứ khác". Ngày nay, máy móc đã thay con người gieo mạ cấy lúa nên cảnh trồng lúa bây giờ đã khác xa hoàn toàn.



Từ vựng liên quan đến phòng chống thiên tai

安否 あんぴ Anpi : An toàn
(Ví dụ) 安否確認 あんぴかくにん Anpi-Kakunin : Xác nhận an toàn

Tạp chí được hoàn thành nhờ sự trợ giúp của quý vị.

Tiếng Nhật: KUNIMITSU Minako, ISHITANI Hiroshi, ITAMI Junko, SHIGETA Fusako,
HONJO Masako

Tiếng Việt: Phạm Thị Lệ Thúy, Đinh Thị Thu Trang, Lê Văn Long, Trần Thị Thanh Hà,
KAYAMA Misa, Phạm Thị Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<https://www.himeji-iec.or.jp/>). Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 9 năm 2020.

Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn. Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email: info-iec@himeji-iec.or.jp